



VOCABOLARIO / VOCABULAIRE

ALL'USO DEI DETENUTI / À L'USAGE DES DÉTENUS

ITALIANO / FRANCESE

ITALIEN / FRANÇAIS

TRADUIT PAR RENÉ LAVENANT



1. Il tempo..... / Le temps

Un'anno / un an

I mesi..... / Les mois

Gennaio..... / Janvier

Febbraio..... / Février

Marzo..... / Mars

Aprile..... / Avril

Maggio..... / Mai

Giugno..... / Juin

Luglio..... / Juillet

Agosto..... / Août

Settembre..... / Septembre

Ottobre..... / Octobre

Novembre..... / Novembre

Dicembre..... / Décembre

I giorni..... / Les jours

Lunedí..... / Lundi

Martedì..... / Mardi

Mercoledì..... / Mercredi

Giovedì..... / Jeudi

Venerdì..... / Vendredi

Sabato..... / Samedi

La Domenica..... / Dimanche

2. I numeri..... / Les nombres

0 Zero..... / Zéro

1 Uno..... / Un

2 Due..... / Deux

3 Tre..... / Trois

4 Quattro..... / Quatre

5 Cinque..... / Cinq

6 Sei..... / Six

7 Sette..... / Sept

8 Otto..... / Huit

9 Nove..... / Neuf

10 Dieci..... / Dix

20 Venti..... / Vingt

30 Trenta..... / Trente

40 Quaranta..... / Quarante

50 Cinquanta..... / Cinquante

60 Sessanta..... / Soixante

70 Settanta..... / Soixante-dix

80 Ottanta..... / Quatre-vingt

90 Novanta..... / Quatre-vingt-dix

100 Cento..... / Cent

1 000 Mille..... / Mille

10 000 Diecimila..... / Dix mille

100 000 Centomila..... / Cent mille

1 000 000 Un milione..... / Un million

11 Undici..... / Onze

12 Dodici..... / Douze

13 Tredici..... / Treize

14 Quattordici..... / Quatorze

15 Quindici..... / Quinze

16 Sedici..... / Seize

17 Diciasette..... / Dix-sept

18 Diciotto..... / Dix-huit

19 Dicianove..... / Dix-neuf

21 Ventuno..... / Vingt et un

110 / Cent-dix

111 / Cent-onze

120 / Cent-vingt

200 / Deux-cent

300 / Trois-cent

3. In genere..... / En général

Buongiorno..... / Bonjour	Potete aiutarmi ?..... / Pouvez-vous m'aider
Arrivederci..... / Au revoir	Grazie per il vostro aiuto.. / Merci de votre aide
Per favore..... / S'il vous plait	Fare una domanda..... / Faire une demande
Grazie..... / Merci	Il direttore del carcere..... / Le directeur de la prison
Oggi..... / Aujourd'hui	L'assistente sociale..... / L'assistante sociale
Domani..... / demain	Il lavoratore sociale..... / Le travailleur social
Ieri..... / Hier	Il Giudice istruttore..... / Le Juge d'instruction
La settimana prossima..... / La semaine prochaine	Il Tribunale, la Corte..... / Le Tribunal, la Cour
La settimana scorsa..... / la semaine dernière	L'avvocato..... / L'avocat
Io capisco..... / Je comprends	Il mio numero d'immatricolazione..... / Mon numéro d'écrou est
Io non capisco..... / Je ne comprends pas	Colazione è La cella... / La cellule
Che cosa è ?..... / Qu'est-ce que c'est ?	L'ora della passeggiata..... / L'heure de promenade
Che devo fare ?..... / Que devrais-je faire ?	La buona condotta..... / La bonne conduite

Il Procuratore della Repubblica..... / Le Procureur de la République
Avvocato nominato d'ufficio..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
Vorrei fare la domanda d'un avvocato (cf. sup.)..... / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
Assistenza giuridizionale..... / Aide juridictionnelle
Io vorrei incontrare un rappresentante del consolato.. / Je voudrais rencontrer un représentant
di mio paese..... / du consulat de mon pays
Come fare per avere un parlatoio famiglia, amici ?... / Comment faire pour avoir un parloir famille, amis
Un permesso di visita..... / Un permis de visite
Io vorrei incontrare un visitatore di prigione..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. La procedura..... / La procédure

Comparizione immediata..... / Comparution immédiate	Procuratore..... / Procureur
Processo..... / Procès	Presentare appello..... / Faire appel
Il mio incartamento..... / Mon dossier	Detenzione..... / Détention
Tribunale..... / Tribunal	Libertà condizionale..... / Liberté conditionnelle
Presidente..... / Président	

5. La posta..... / Le courrier

Carta da lettere, penna da sfera..... / Papier à lettre , stylo à bille
Io vorrei comprare un francobollo..... / J'aimerais acheter un timbre
Ci sono lettere per me ?..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?

Io vorrei scrivere alla mia famiglia..... / J'aimerais écrire à ma famille
Mie lettere sono state spedite ?..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?
Quanto costa una lettera per il mio paese ?..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. Il cibo..... / La nourriture

Avete qualcosa da mangiare ?..... / Avez-vous quelque chose à manger ?

Che cosa mangiamo oggi ?..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?

Non ho finito di mangiare..... / Je n'ai pas fini de manger

Io non mangio porco..... / Je ne mange pas de porc

Il pranzo..... / Le déjeuner ou le repas de midi

La cena..... / Le dîner ou le repas du soir

Il pasto..... / Le repas

La colazione..... / Le petit déjeuner

Il pesce..... / Le poisson

La carne..... / La viande

patate..... / Des pommes de terre

Legumi..... / Des légumes

Frutta..... / Des fruits

Un uovo..... / Un œuf

Una cipolla..... / Un oignon

Un peperone..... / Un poivron

Il latte..... / Le lait

La farina..... / La farine

Il tè..... / Le thé

Il caffè..... / Le café

i

Il pane..... / Le pain

La pasta..... / Les pâtes

Il riso..... / Le riz

Lo zucchero..... / Le sucre

Il sale..... / Le sel

Il pepe..... / Le poivre

Il pomodoro..... / La tomate

Del pollo..... / Du poulet

7. L'ora..... / L'heure

Che ora è ?..... / Quelle heure est-il ?

Sono le quindici..... / Il est 15 heures

Sono le quindici e quindici / Il est 15 heures 15

Sono le quindici e cinquanta cinque / Il est 15

heures 55

8. La salute, l'igiene, gli abiti..... / La santé , l'hygiène , les vêtements

Mi sento bene, sto in buona salute..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé

Mi sento ammalato, non sto bene..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien

Io sto meglio, mi sento meglio..... / Je vais mieux , je me sens mieux

Vorrei vedere il medico, il dentista..... / Je voudrais voir le médecin , le dentiste

Io vorrei un rasoio ; della crema da barba..... / Le voudrais un rasoir , de la crème à raser

Come e quando potrei pulire miei abiti°..... / Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements

Ho bisogno di abiti..... / J'ai besoin de vêtements

Io sono alto:..... /	Ma taille est de (je mesure en hauteur)
Il mio giro di vita e	/ Mon tour de taille est de :
Io porto il numero :..... /	Ma pointure de chaussure est le :
Una giacca calda per uscire fuori..... /	Une veste chaude pour sortir en promenade
Io vorrei lenzuole; una coperta..... /	Je voudrais des draps , une couverture
Io vorrei farmi una doccia..... /	J'aimerais prendre une douche
Quando potro farmi una doccia	/ Quand pourrais-je prendre une douche
Come farmi tagliare i capelli..... /	Comment me faire couper les cheveux
Io vorrei prodotti d igiene..... /	Je voudrais des produits d'hygiène
Ho bisogno di carta igienica..... /	J'ai besoin de papier toilette
Posso spegnere la luce..... /	Puis-je éteindre la lumière ?
Male , dolore..... / Mal , douleur	L asciugamano..... / La serviette
Male di testa..... / Mal de tête	La camicia..... / Chemise , tee-short
Male di ventre..... / Mal de ventre	I pantaloni..... / Pantalon
Il sapone..... / Le savon	Pull over..... / Pull-over
Lo spazzolino da denti..... / La brosse à dent	Le mutande ; slip..... / Caleçon , slip
Il dentifricio..... / Le dentifrice	Dove sono le doccie..... / Où sont les douches

9. Il denaro..... / L'argent

Quanto resta sul mio conto?..... /	Combien reste-t-il sur mon compte ?
Ho ricevuto soldi?..... /	Ai-je reçu de l'argent ?
Come ricevere soldi dall estero ?..... /	Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
In provenienza di mia famiglia ; da mia famiglia..... /	En provenance de ma famille , de ma famille
In provenienza del mio conto..... /	En provenance de mon compte
La vaglia in contanti..... /	Le mandat cash
La vaglia internazionale..... /	Le mandat international
Posso conoscere i prezzi ?..... /	Puis-je connaître les prix ?
Posso avere un buono di spaccio?..... /	Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. Le attività, il tempo libero / Les activités, les loisirs

Il libro, la lettura, la televisione..... /	Le livre , la lecture , la télévision
Vorrei andare in biblioteca..... /	Je voudrais aller à la bibliothèque
Quali sono le attività di tempo libero ?..... /	Quelles sont les activités de loisirs ?
Io vorrei fare dello sport, dello sviluppo della muscolatura /	Je voudrais faire du sport , de la musculation
Io vorrei fare del calcio..... /	Je voudrais faire du football

Io vorrei sigarette, fiammiferi..... / Je voudrais des cigarettes , des allumettes
Come fare per avere la televisione ?..... / Comment faire pour avoir la télévision ?
Si può cambiare il canale ?..... / Peut-on changer la chaîne ?
Io vorrei carta da lettere, buste..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. Il lavoro..... / Le travail

C'è possibilità di lavorare ?..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?
Quale pratica amministrativa fare per lavorare ?..... / Quelle démarche faire pour travailler ?
Quanto si paga ?..... / Combien est-on payé ?

12. Il culto, la religione..... / Le culte, la religion

Io desidero praticare la mia religione..... / Je souhaite pratiquer ma religion
Io sono cattolico, protestante, israelita..... / Je suis catholique , protestant , juif
Io sono musulmano, ortodosso, di un'altra religione.. / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion
Io desidero incontrare un rappresentante di mia religione / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion
Se non c'è immediatamente alcun rappresentante... / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant di mia religione e provvisoriamente, Io desidero..... / de ma religion et provisoirement je souhaite incontrare un rappresentante della religione..... / rencontrer un représentant de la religion :